

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии  
и социальных коммуникаций

«» Перетятая О.С.  
2024 г.

#### ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – Языковая практика

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Отечественная филология. Межкультурная  
коммуникация (русский, английский языки)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2024

Программа языковой практики является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю Отечественная филология. Межкультурная коммуникация (русский, английский языки) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 969 от 12.08.2020 (с изменениями и дополнениями)

**СОСТАВИТЕЛИ:**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Новикова Анна Анатольевна;**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Туленинова Лариса Владимировна.**

Программа практики утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 17 » декабря 2024 г., протокол № 6

Заведующий

кафедрой английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

« 16 » сентября 2024 г., протокол № 5

Председатель

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор

Департамента образования

 В.В. Савенков

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Языковая практика является важной частью подготовки высококвалифицированных специалистов-филологов и проводится в соответствии с действующим учебным планом в 3 семестре в течение одной недели.

Вид практики – учебная.

Форма проведения практики – дискретная.

Способы проведения практики – стационарная.

Языковая практика проводится под руководством преподавателя и включает индивидуальные занятия со студентами по самостоятельному переводу ими текста с учетом его лексико-функционально-стилистических особенностей и изложение в устной форме главной информации по тексту. Студент, проходящий практику на базе кафедры английской и восточной филологии по итогам практики составляет отчет в соответствии с программой практики, главной задачей которого является выполнение письменного перевода специального текста произвольной тематики с английского языка на русский объемом не менее 10 страниц (18000 знаков). Перед началом учебной практики руководители практики кафедры проводят со студентами инструктаж по целям и задачам практики, содержанию предстоящей работы, методике ее проведения, требованиям к отчету и формам контроля; решают организационные вопросы.

## I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

**Целями** переводческой практики являются:

- закрепление и углубление теоретических знаний студентов, развитие полученных ранее навыков работы по специальности, применение их на практике, приобретение опыта самостоятельной работы по избранной специальности;
- формирование у студентов необходимых навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности;
- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности с учётом приобретённых знаний по английскому языку и литературе;
- пополнение лексического запаса, закрепление и расширение знаний лексико-фразеологических единиц изучаемого языка;
- изучение функционально-стилистических особенностей перевода политических, исторических, социально-экономических, деловых, культурно-страноведческих и художественных текстов.

**Задачами** переводческой практики являются:

- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях;

– совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;

– развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;

– выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.)

– сбор и обработка материалов для написания квалификационной работы бакалавра.

Языковая практика направлена на формирование у обучающихся **общефессиональных компетенций:**

– Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

- Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3).

Языковая практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в производственной деятельности. Языковая практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения преддипломной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к итоговой государственной аттестации. Языковая практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

## **II. ВИД И ОБЪЁМ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

### **Место практики в структуре ОПОП ВО**

«Языковая практика» входит в состав Блока 2 «Практики». Языковая практика непосредственно связана с такими дисциплинами, как «Иностранный (английский) язык», «Практическая грамматика английского языка» «Русский язык и культура речи». Для успешного прохождения практики студент должен обладать достаточным уровнем знания английского языка.

«Языковая практика» предусмотрена для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, по профилю

«Отечественная филология. Межкультурная коммуникация (русский, английский языки)» проводится на 2 курсе (3 семестр).

**Объем практики в зачетных единицах, продолжительность в неделях и часах**

Общая трудоемкость практики составляет 1,5 з. ед. для очной формы обучения (1 неделя).

Общая продолжительность практики составляет 54 часа.

### **III. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ**

#### **Базы практики**

Языковая практика проходит на выпускающих кафедрах филологического факультета.

### **IV. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

Языковая практика включает в себя следующие этапы:

- ознакомительный,
- основной,
- заключительный.

На ознакомительном этапе проводится установочная лекция, на которой студенты знакомятся с Положением об учебной практике, особенностями организации учебной практики и требованиями предоставления отчётных материалов по ее результатам; распределяются и обсуждаются материалы, полученные для перевода; проводится предпереводческий анализ текста, включающий характеристику лексико-грамматических и стилистических особенностей переводимого текста.

На основном этапе осуществляется перевод текста и его редактирование. Минимальный объем англоязычного текста для перевода должен составлять 0,5 п.л., или 10 страниц формата А4.

На заключительном этапе составляется отчет о практике, обсуждаются тексты переводов, проводится защита отчетов о практике перед руководителем практики.

<b>№</b>	<b>Этапы практики</b>	<b>Виды учебной работы и трудоемкость (в часах)</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>3 семестр</b>			
<b><i>Ознакомительный этап</i></b>			
1	Установочное собрание	2	Присутствие на собрании
2	Распределение и обсуждение	2	Участие в

	материалов, полученных для перевода		обсуждении
3	Предпереводческий анализ текстов	10	Текст переводческого анализа
<b>Основной этап</b>			
4	Выполнение перевода полученных материалов	20	Текст перевода
5	Смысловое и стилистическое редактирование текста перевода	6	Отредактированный текст перевода
6	Составление тематического словаря	8	Тематический словарь
<b>Заключительный этап</b>			
7	Подготовка отчета по учебной практике	2	Отчет о прохождении
8	Обсуждение текстов переводов	2	Участие в обсуждении
9	Защита отчетов о прохождении учебной практики	2	Представление отчета руководителю практики
<b>Итого:</b>		54	Зачет

В соответствии с перечнем планируемых результатов переводческой практики студент:

- осуществляет предпереводческий анализ текста (лексический, грамматический, стилистический анализ текста);
- выбирает общую стратегию перевода с учетом темы текста;
- проводит переводческую интерпретацию текста для достижения смысловой и стилистической адекватности перевода;
- делает полный письменный перевод текста на русский язык;
- правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- составляет список англо-русских словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода;
- создает тематический словарь, составленный в ходе работы над письменным переводом, объемом не менее 100 лексических единиц.

Задания по письменному переводу заключаются в переводе на русский язык законченных аутентичных текстов следующего содержания:

- 1) статьи лингвистической тематики;
- 2) научно-популярных и социально-бытовых статей;
- 3) статьи по экономическим вопросам;

- 4) статьи общеполитической тематики;
- 5) статьи религиозной тематики.

## **V. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ**

Дифференцированный зачет по результатам защиты отчета по практике.

### **ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ О ПРОХОЖДЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

По окончании учебной практики студент предоставляет:

– письменный отчет (Приложение 1), включающий в себя:

- 1) общие данные о практике;
  - 2) текст оригинала с указанием выходных данных;
  - 3) предпереводческий анализ текста (Приложение 2);
  - 4) текст перевода;
  - 5) список использованной литературы и источников;
  - 6) тематический словарь;
  - 7) самоанализ, отражающий описание навыков и умений, которые студент приобрел во время практики, трудностей, возникших во время практики, выводы и предложения;
- характеристика руководителя практики от кафедры или характеристика руководителя практики от предприятия, если студент проходил учебную практику во внешней организации (Приложение 4).

#### **Правила предоставления отчета и его оформления**

1. Студент подготавливает отчет о прохождении практики на заключительном этапе прохождения практики и защищает его перед руководителем практики.

2. Оформление титульного листа производится в соответствии с образцом (см. Приложение 1).

3. Каждый раздел отчета (Текст оригинала, предпереводческий анализ текста; текст перевода; список использованной литературы и источников; тематический словарь; самоанализ) оформляется с новой страницы. Заголовки разделов печатаются полужирным начертанием. Выравнивание заголовков – по центру. Точка в конце заголовков не ставится.

4. Размер полей должен составлять: левого – 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего - по 20 мм.

5. Текст отчета должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word; Шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, междустрочный интервал – 1,5.

6. Выравнивание основного текста - по ширине поля.

7. Страницы отчета нумеруются арабскими цифрами (нумерация сквозная по всему тексту). Номер страницы ставится в центре нижней части листа без точки.

Титульный лист включается в общую нумерацию, номер на нем не ставится.

8. Список использованной литературы составляется в соответствии с ГОСТ 7.1. – 2003.

9. В тексте отчета не допускаются сокращения, кроме общепринятых.

## VI. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

При описании показателей и критериев оценивания компетенций при оценке уровня сформированности компетенции по переводческой практике учитываются следующие критерии:

- 1) своевременность выполнения поставленных заданий учебной практики;
- 2) полнота выполнения предпереводческого анализа;
- 3) точность выполнения перевода материала практики;
- 4) уровень оформления текста перевода;
- 5) полнота предоставленного отчета по практике.

### Шкала оценивания: национальная и ECTS

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале	
		Экзамен	Зачет
90 – 100	A	отлично	зачтено
83-89	B	хорошо	
75-82	C		
63-74	D	удовлетворительно	
50-62	E		
21-49	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-20	F		

### Методика оценивания

Средство оценки	Критерии оценки	Баллы
<b>Письменные</b>	Работа демонстрирует слабое знание основных норм лексической эквивалентности, а также стилистических характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; слабое владение навыками работы в текстовом редакторе	<b>0-30</b>
	Работа демонстрирует среднее знание основных норм лексической	<b>31-37</b>



<b>переводы</b>	эквивалентности, а также стилистических характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; среднее владение навыками работы в текстовом редакторе	
	Работа демонстрирует хорошее знание основных норм лексической эквивалентности, а также стилистических характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; хорошее владение навыками работы в текстовом редакторе	<b>38-45</b>
	Работа демонстрирует полное знание основных норм лексической эквивалентности, а также стилистических характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; навык владения работой в текстовом редакторе полностью сформирован	<b>46-50</b>
<b>Отчет по учебной практике</b>	Предпереводческий анализ не сделан либо сделан с нарушением правил его составления; не представлена использованная в процессе перевода литература и источники, либо список включает всего несколько несущественных источников; самоанализ либо отсутствует, либо представлен очень коротко; список терминов отсутствует либо не соответствует требованиям; оформление отчета проведено с существенным нарушением требований.	<b>0-29</b>
	Отчет демонстрирует слабый предпереводческий анализ и знание его основных компонентов; неполно представлена использованная в процессе перевода литература и источники; слабо проведен самоанализ; список терминов короче, чем указано в условиях оформления отчета; оформление отчета проведено с нарушением требований.	<b>31-36</b>

	Отчет демонстрирует хороший предпереводческий анализ и знание его основных компонентов; достаточно полно представлена использованная в процессе перевода литература и источники; хорошо проведен самоанализ; список терминов удовлетворяет требованиям; оформление отчета проведено с незначительным нарушением требований.	<b>38-44</b>
	Отчет включает полный предпереводческий анализ и отличное знание его основных компонентов; полно представлена использованная в процессе перевода литература и источники; самоанализ полный и развернутый; список терминов полностью соответствует требованиям; оформление отчета проведено в полном соответствии с требованиями.	<b>44-50</b>

### **Перечень примерных вопросов для подготовки к защите переводческой практики**

1. Насколько сложным оказалось задание учебной практики?
2. С какими трудностями пришлось столкнуться в процессе перевода?
3. Было ли что-то новое, что узнали в процессе работы с материалом учебной практики (информативность материала)?
4. Что оказалось полезным из теоретических знаний, приобретенных в процессе подготовки к практике?
5. Какой отрывок из материала переводческой практики больше всего вызвал затруднений в процессе работы над переводом и почему?
6. Какие выражения/слова запомнились, с какими столкнулись впервые?
7. Как разрешались трудности, связанные с поиском эквивалентности? Привести примеры.
8. С какими сложностями пришлось столкнуться при составлении отчета?
9. Какие навыки развились и укрепились в процессе выполнения переводческой практики?
10. Что полезного вынесли из процесса практики?

## **VII. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»**

### **Основная литература**

1. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.
2. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.
3. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.

### **Дополнительная литература**

1. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л.А. Соколова и др. – М.: Высшая школа, 2009.
2. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011.
3. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013.
4. Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В.С. Слепович. – Минск: «ТетраСистемс», 2014.
5. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
6. Лексические и фразеологические аспекты перевода / В.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
7. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
8. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
9. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
10. Теория перевода: учебник для вузов / А.С. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2013.
11. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

### **Словари**

1. Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник. – М.: ИНИОН РАН, 2011.

2. Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>, свободный.

3. Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>, свободный.

4. Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>, свободный.

5. Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>, свободный.

## **VIII. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Студентам должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### *Приложение 1*

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра английской и восточной филологии

### ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Студента \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Курс 2

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Дата прохождения практики \_\_\_\_\_

Руководитель учебной практики \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО)

Оценка: \_\_\_\_\_

Руководитель практики: \_\_\_\_\_  
(подпись)

Луганск 2023

## **План предпереводческого анализа текста и методические рекомендации по его составлению**

1) Внешние сведения о тексте: автор текста, время создания и публикации текста, из какого глобального текста взят данный текст, учет пожеланий заказчика перевода.

2) Определение источника и реципиента.

3) Состав информации и ее плотность.

Существует четыре основных вида информации: когнитивная (познавательная, или референциальная), оперативная (апеллятивная), эмоциональная, эстетическая.

Вид информации является определяющим для вида текста и имеет свои средства языкового оформления. Для переводчика важно осознать, что от вида информации зависит выбор языковых средств при переводе.

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода, - это плотность информации (компрессивность). Рассматривая различные тексты, можно обнаружить, что в некоторых из них, например, в энциклопедическом, используется много сокращений, пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры и т.п. Это сигнал того, что в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные средства в языке перевода. Нужно отметить, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду информации, хотя средства ее повышения (например, сокращения) могут встречаться и в художественном тексте и будут там выразителем эстетической информации.

4) Коммуникативное задание (сообщить новые сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт и т.д.). Часто коммуникативное задание комплексно: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, одновременно доставить удовольствие тем, как сделан текст (реклама). Такая формулировка помогает переводчику определить главное при переводе, т.е. доминанты перевода.

5) Речевой жанр (интервью, научный доклад, лекция, научная статья и т.д.).

**ХАРАКТЕРИСТИКА  
РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ  
о прохождении переводческой практики  
студентом 2 курса очной формы обучения  
направления подготовки  
45.03.02 Лингвистика  
Ф.И.О. студента**

Учебная практика студента 2 курса направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Ф.И.О. студента) организована на базе..... в период с ... по ....года.

На подготовительном этапе учебной переводческой практики студент Ф.И.О. был ознакомлен с Положением об учебной практике студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика и. о. зав. кафедрой А.А. Новиковой, присутствовал на установочной лекции и проходил персональные консультации с руководителем учебной практики (должность и Ф.И.О.).

В ходе консультаций были даны соответствующие рекомендации по подготовке к переводческой деятельности, оформлению пакета итоговых документов по результатам переводческой практики.

В ходе практики студент Ф.И.О. выполнил письменный перевод следующих текстов:

.....  
.....  
.....

В целом студент Ф.И.О. полностью/частично выполнил /не выполнил программу учебной практики, продемонстрировав хорошие / удовлетворительные / неудовлетворительные навыки владения русским и английским языком, умение осуществлять письменный перевод. Ф.И.О. проявил себя ответственным, дисциплинированным студентом, четко выполнил поставленные задачи учебной практики. Отчет о прохождении учебной практики, представленный студентом (Ф.И.О.), соответствует /не соответствует требованиям, предъявляемым к отчетной документации студента направления подготовки 45.03.02 Лингвистика по учебной практике.

Все вышеизложенное позволяет оценить результаты учебной практики положительно/неудовлетворительно.

Руководитель практики

Ф.И.О.

Дата

**Лист дополнений и изменений**

<b>№ п/ п</b>	<b>Дата внесения изменения / дополнени я</b>	<b>Основан ие</b>	<b>Содержание изменения / дополнения</b>	<b>Лица, подтверждающие изменение / дополнение</b>	
				<b>И.о. заведующего кафедрой Новикова А.А.</b>	<b>Декан Перетятая О.С.</b>



--	--	--	--	--	--